

INHALT

ALOIS WIERLACHER (BAYREUTH)	
Einführung	13

PLENUMSBEITRÄGE

ALOIS WIERLACHER/URSULA WIEDENMANN (BAYREUTH)	
Blickwinkel der Interkulturalität. Zur Standortbestimmung interkultureller Germanistik	23
DIETRICH KRUSCHE (MÜNCHEN)	
Fremderfahrung und Begriff oder: Vom Sprechen über ‚andere Kultur‘	65
ELMAR HOLENSTEIN (ZÜRICH)	
Interkulturelle Verständigung. Bedingungen ihrer Möglichkeit ..	81
ILHI SYNN (DAEGU)	
Das tragfähige Zwischen. Über den koreanischen Blickwinkel auf Deutsches im Zeitalter der Internationalisierung: Deutschland auf dem Weg zur menschlichen Rationalität?	101
CORNELIA SCHMALZ-JACOBSEN (BONN)	
Vom Fremden zum Mitbürger – Ausländerpolitik im Spannungsfeld zwischen Migration und Integration	115
TERENCE JAMES REED (OXFORD)	
Grenzen und Distanz: Erfahrungen einer Übergangszeit 1989–1994 .	131
ALEXANDER THOMAS (REGENSBURG)	
Interkulturelle Psychologie	145
FRANZ M. WIMMER (WIEN)	
Interkulturelle Philosophie – neuer Teilbereich oder neue Orientierung der Philosophie?	163
MICHELE BORELLI (CALABRIA)	
Interkulturelle Pädagogik	187
JÜRGEN BOLTEN (JENA)	
Interkulturelles Management. Forschung, Consulting und Training aus interaktionstheoretischer Perspektive	201

SEKTION 1
 SPRACHDIDAKTIK

HANS-JÜRGEN KRUMM (WIEN)/ALEXIS NGATCHA (YAOUNDE)	
Sektionsbericht	241
ALEXIS NGATCHA (YAOUNDE)	
Die Hoffnung wiederherstellen – eine Herausforderung für den Deutschunterricht in Schwarzafrika	245
INGRID GOGOLIN (HAMBURG) /SJAAK KROON (TILBURG)	
Monolinguales Selbstverständnis und interkulturelle Kommuni- kation im Sprachunterricht	255
KLAUS-BÖRGE BOECKMANN (WIEN)	
Texte als Mittler. Vorschläge zu einer interkulturellen Zweit- sprachdidaktik	265
HANS-JÜRGEN KRUMM (WIEN)	
Fremdsprachenlernen und Fremdsprachenlehrausbildung im Kontext europäischer Mehrsprachigkeit	275
WILHELM GRIESSHABER (MÜNSTER)	
Chancen und Grenzen des Rollenspiels im Fremdsprachenunter- richt	293
OLGA SEGLOVÁ (PRESOV)	
Schreiben in der Fremdsprache und der Einfluß der muttersprach- lichen Textschemata. Dargestellt am Beispiel der deutschen und slowakischen Sprache	317
CHRISTIAN FANDRYCH (MEXIKO CITY)	
Das Auslandspraktikum im Fach Deutsch als Fremdsprache und seine interkulturelle Dimension – das Beispiel Mexiko	323

SEKTION 2
 INTERKULTURELLE LINGUISTIK

FRITZ HERMANN (BAYREUTH/HEIDELBERG)	
Sektionsbericht	339
HANS-PEDER KROMANN † (KOPENHAGEN)	
Deutsche Wörterbücher. Dänische Randbemerkungen	343

CATHRINE FABRICIUS-HANSEN (OSLO)	
Aufgaben und Probleme einer vergleichenden Stilistik Deutsch-Norwegisch (Skandinavisch)	359
CSABA FÖLDES (SZEGED)	
Deutsch im Konzert der europäischen Fremdsprachen – aus der Perspektive Mittel- und Osteuropas	371
GEORG STÖTZEL/MARTIN WENGELER (DÜSSELDORF)	
Sprachgeschichte als Landeskunde. Ein Projekt zur Erforschung des Wortschatzes der Sprache der Öffentlichkeit in der Bundesrepublik Deutschland	383
YONG LIANG (BAYREUTH)	
Höflichkeit: Fremdheitserfahrung und interkulturelle Handlungskompetenz	399
FRITZ HERMANN (BAYREUTH/HEIDELBERG)/MIAOGEN ZHAO (HEIDELBERG)	
„Arbeit“ in China und in Deutschland. Ein Begriffsvergleich als Beitrag zum Programm der interkulturellen Linguistik	413

SEKTION 3

LITERATURFORSCHUNG UND LITERATURLEHRFORSCHUNG

WILLY MICHEL (FREIBURG)	
Sektionsbericht	439
HORST STEINMETZ (LEIDEN)	
Aneignung. Eine brauchbare Kategorie für den Umgang mit literarischer Fremdheit?	443
HINRICH C. SEEBA (BERKELEY)	
Intercultural German Studies. Wissenschaftsgeschichte zwischen den Kulturen	453
EDITH MICHEL/WILLY MICHEL (MULHOUSE/FREIBURG)	
Theorietransfer: eine metahermeneutische Skizze	465
H. JÜRGEN MEYER-WENDT (HAMILTON/NEW YORK)	
Kunstvergleich und Perspektivität: <i>Erinnerung schöner Tage</i> . Hofmannsthal's venezianische Landschaft im Lichte von Claude Lorrain	477
HEINRICH ANZ (FREIBURG)	
„Rastloses Schaffen in zwei Sprachen“. Karl Gjellerup (1857–1919) im interkulturellen Kontext	489

MARY HOWARD (CORK)	
Fremde Innenwelten. Zur Gestaltung imaginativer Alterität in Erzähltexten	503
ZEHRA İPŞİROĞLU (İSTANBUL)	
Ist Ironiekompetenz kulturspezifisch? (Mit einer Vorbemerkung von Norbert Mecklenburg)	513
GIZELA KURPANIK-MALINOWSKA (CZĘSTOCHOWA)	
Kurt Drawerts literarische Projektionen einer zerstörten Welt des Totalitarismus und das Problem ihrer Rezeption im Osten Europas	523
EDITH MICHEL (MULHOUSE)	
Erzählerprojektionen, Rollenkonturen, Zeitebenen, Medieninterrelationen. Divergenzen und Konvergenzen in der Entwicklung des <i>nouveau roman</i> und des Neueren deutschen Romans (1952–1987)	531

SEKTION 4

KULTURVERGLEICHENDE LANDESKUNDE

BERND THUM (KARLSRUHE)	
Sektionsbericht	559
THOMAS SALUMETS (VANCOUVER)	
Additive oder integrative Interdisziplinarität: Zur Entwicklung der <i>German Studies</i> in Nordamerika	567
BERNHARD R. MARTIN (BOSTON)	
Landeskunde zwischen <i>Deutsch als Fremdsprache</i> und <i>German Studies</i> : Überlegungen zur Theorie eines Faches	575
PAUL MOG (TÜBINGEN)	
Kulturkategorien des Alltags: entwickelt am deutsch-amerikanischen Vergleich	585
MATTHIAS JUNG (DÜSSELDORF)	
Migration im europäischen Diskursvergleich	593
JACQUES PATEAU (COMPIÈGNE)	
Managementkulturen im deutsch-französischen Vergleich: Zur praktischen Bedeutung historischen Wissens	607
THOMAS KELLER (STRASBOURG)	
Politische Kulturen in deutsch-französischen Akkulturationsprozessen	617

NILÜFER KURUYAZICI (ISTANBUL)	
Der literarische Text als Kulturvermittler. Sevgi Özdamars Roman: <i>Das Leben ist eine Karawanserei</i>	635
RACHID LAMRANI (FÈS)	
Toleranz als ethisches Postulat im christlich-islamischen Dialog. Die kulturell-religiöse Dimension im internationalen Verständigungsprozeß	645

SEKTION 5

FREMDHEITSLERE UND INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION

KLAUS BOHNEN (AALBORG)	
Sektionsbericht	673
CORINNA ALBRECHT (BAYREUTH)	
Fluchterfahrungen als Fremdheitserfahrungen	675
ANNAKUTTY V. K. FINDEIS (BOMBAY)	
Selbstangebot und Fremdnachfrage. Interkulturelle Aspekte der Geschlechterkommunikation	687
IRMELA HIJIYA-KIRSCHNEREIT (BERLIN)	
Nintendō-Oper und Bonsai-Geschichten. Zur aktuellen Rezeption japanischer Literatur im deutschen Sprachraum	701
HANS ESSELBORN (KÖLN)	
Ikone, Knute und Sowjetstern. Rußland in der deutschen Lyrik des frühen 20. Jahrhunderts	713
ERNST-ULLRICH PINKERT (AALBORG)	
„Fremdlinge im eigenen Haus“. Anmerkungen zu Fremdheits- erfahrungen ostdeutscher Schriftsteller nach der Wende	723
HUBERT ORŁOWSKI (POZNAŃ)	
Zwischen Ausgrenzung und Toleranz. Zur Kategorie ‚Leistungs- pole‘ im Dritten Reich	735
RUDOLF MUHR (GRAZ)	
Kulturstandards in Österreich, Deutschland und der Schweiz im Vergleich – Sprache und Kultur in plurizentrischen Sprachen . . .	743
ROMEY SABALIUS (SAN JOSÉ/USA)	
Exilstudien als Landeskunde. Ein multidisziplinäres und interkul- turelles Kommunikationsangebot	759

ERNST APELTAUER (FLENSBURG)	
Lernziel: Interkulturelle Kommunikation	773

SEKTION 6
 MEDIENFORSCHUNG UND MEDIENDIDAKTIK

GÖTZ GROSSKLAUS (KARLSRUHE)	
Sektionsbericht	789
SIEGFRIED J. SCHMIDT (SIEGEN)	
Medienkulturwissenschaft: Interkulturelle Perspektiven	803
PRAMOD TALGERI (NEW DELHI)	
Interkulturelle Implikationen des Schwunds kultureller Grenz- und Differenzwahrnehmung: Star-TV im indischen Fernsehen ..	811
GÉRARD RAULET (PARIS)	
Soziokulturelle Aspekte moderner Informations- und Kommuni- kationstechnologien. Die medienwissenschaftlichen Ansätze in Frankreich und in der BRD	817
GERHARD BECHTOLD (ISTANBUL)	
Medienkulturelle Ungleichzeitigkeiten. Annäherung an die Me- diengeschichte in der Türkei	833
FATMA ERKMAN AKERSON (ISTANBUL)	
Bildgeschichte im osmanischen Reich. Ein anderes Konzept der Weltrezeption	849
AKIYOSHI SHIKINA (TOKYO)	
Comics und Literatur in Japan – eine Symbiose?	861
WERNER FAULSTICH / GERHARD SCHÄFFNER (LÜNEBURG)	
„... die Sprache der Liebe ist international“. Interkulturelle Kon- zepte heutiger Pornografie	875

SEKTION 7
 ÜBERSETZUNGSFORSCHUNG

HORST TURK (GÖTTINGEN)	
Sektionsbericht	887
DORIS BACHMANN-MEDICK (GÖTTINGEN)	
Der Ganges fließt in Afrika. „Heimatloser Internationalismus“ und die postkoloniale Sicht von Weltliteratur und Übersetzung .	889

NAOJI KIMURA (TOKYO)	
Übersetzung als Kulturgeschichte	903
RAINER LOTZ (NEW DELHI)	
Brecht als importiertes Modell? Zur Übersetzung und Rezeption von Bertolt Brechts Gedichten im modernen Hindi	919
ANTHONY PYM (CALACEITE)	
Interculturality in French-German Translation History. Logics of the Excluded Third	933
FAWZI BOUBIA (RABAT)	
Orientalischer Okzidentalismus. Die arabische Renaissance in Europa	947
PHILIPPE FORGET (PARIS)	
Vor dem Übersetzen. Plädoyer für ein wirklich interkulturelles, also spannungsbedingtes Übersetzen	969
HORST TURK (GÖTTINGEN)	
Im Blickpunkt der Übersetzung	983
VERZEICHNIS DER BEITRÄGER DIESES BANDES	1007